

# THE RIGA CHARTER DIE CHARTA VON RIGA LA CHARTE DE RIGA



*Adopted by unanimous vote  
of FEDECRAIL members  
at their Annual Meeting  
held at Anse near Lyon on 16th April 2005  
having been first proposed  
in Riga, capital of Latvia.*



## PURPOSE

The Riga Charter is a statement of principles which guide the conservation, restoration, maintenance and repair and use of historic railway equipment, which is being operated. It is hoped that this will help our members make wise decisions.

*Einstimmig angenommen  
durch die FEDECRAIL Mitglieder  
auf ihrer Jahrestagung  
in Anse bei Lyon am 16. April 2005,  
zuerst vorgeschlagen anlässlich der Tagung  
in Riga, Hauptstadt von Lettland.*



## ZIELSETZUNG

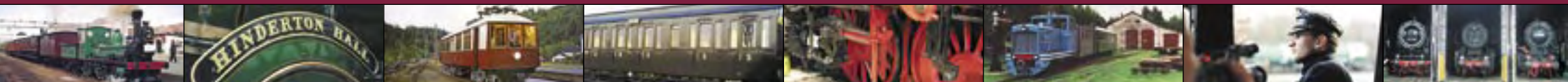
Die Charta von Riga ist eine Aufstellung von Grundsätzen, welche die Konservierung, Restaurierung, den Unterhalt und die Reparatur und Nutzung von im Betrieb stehendem historischem Eisenbahnmaterial leiten. Mit ihr verbindet sich die Hoffnung, dass sie unseren Mitgliedern hilft, diesbezüglich sinnvolle Entscheidungen zu treffen.

*Adoptée à l'unanimité  
lors de l'Assemblée  
Générale FEDECRAIL  
à Anse près de Lyon le 16 avril 2005,  
cette charte a été proposée initialement  
à Riga, capitale de la Lettonie.*



## BUT

La Charte de Riga est une déclaration des principes qui guident la conservation, la restauration, l'entretien et la réparation de l'équipement ferroviaire historique en cours de préservation. On espère qu'elle aidera nos membres à prendre de sages décisions.





— Article 1 —

Scientific and technical skills, together with the facilities needed to preserve and operate historic railway equipment, within a culture of safety, should be used to safeguard railway heritage.

— Article 2 —

The aim of preserving and restoring historic railway items and associated working practices is to safeguard them, whether they are significant technological artefacts, evidence for transport history or a means of perpetuating traditional skills.

— Article 3 —

Maintenance of all aspects of their equipment, and operation on a regular basis is essential for the survival of heritage railways. Operating historic and valuable railway equipment with traditional operating procedures, and presenting it to the public, is an important means of interpreting that material.

— Article 4 —

Identifying socially useful purposes for historic railway items will help facilitate their preservation, but such use should involve the minimum change necessary, and such changes should be fully reversible.

— Article 5 —

A heritage railway should reflect not only the importance of its own role as a transport system, but also when appropriate, its own historic origins and its impact on the community.

— Article 6 —

The process of restoration is a highly specialised operation. Its aim is to preserve and reveal the aesthetic, functional and historic value of traditional railway equipment. It should be based on respect and an understanding wherever possible of the original designs and specifications.

— Article 7 —

The original or historically correct materials and techniques should be used in the conservation of historic railway items, unless they can no longer be adopted for reasons of safety, legislation or availability. In such cases appropriate contemporary substitutes for such materials or techniques should be used.



— Artikel 1 —

Für das Bewahren der Eisenbahngeschichte sollten wissenschaftliche und technische Kenntnisse und die notwendigen Einrichtungen für die Erhaltung und den Betrieb historischen Eisenbahnmaterials unter Beachtung der entsprechenden Sicherheitsanforderungen genutzt werden.

— Artikel 2 —

Das Ziel der Erhaltung und Restaurierung historischen Eisenbahnmaterials und der damit verbundenen Arbeitsverfahren ist deren Bewahrung, sei es als technologisch bedeutende Artefakte, als Zeugen der Verkehrsgeschichte oder um traditionelle Arbeitstechniken weiterzugeben.

— Artikel 3 —

Der Erhalt aller Ausstattungsteile und ihr regelmäßiger Betrieb sind unerlässlich für das Überleben der historischen Eisenbahnen. Der öffentliche Betrieb von historisch wertvollem Eisenbahnmaterial zusammen mit den historischen Betriebsverfahren ist ein wichtiges Mittel zu dessen Erklärung.

— Artikel 4 —

Das Erkennen eines gesellschaftlich nützlichen Zwecks der historischen Eisenbahnobjekte unterstützt ihre Erhaltung. Eine Nutzung sollte jedoch nur mit den absolut notwendigen Änderungen erfolgen. Diese Änderungen sollten vollständig rückgängig zu machen sein.

— Artikel 5 —

Eine historische Eisenbahn sollte nicht nur ihre eigene Rolle als Transportsystem widerspiegeln, sondern auch, soweit zutreffend, ihren historischen Ursprung und ihre Auswirkungen auf die Gemeinschaft.

— Artikel 6 —

Die Restaurierung ist ein hoch spezialisierter Prozess. Ihr Ziel ist es, den ästhetischen, funktionalen und historischen Wert alten Eisenbahnmaterials zu erhalten und aufzuzeigen. Sie sollte, wo immer möglich, das originale Design und die ursprünglichen Anforderungen respektieren und verstehen.

— Artikel 7 —

Bei der Konservierung historischer Eisenbahnobjekte sollten die originalen oder historisch korrekten Materialien und Techniken benutzt werden, außer sie können aus Gründen der Sicherheit, der Gesetzgebung oder der Verfügbarkeit nicht länger angewandt werden. In diesen Fällen sollten angemessene moderne Ersatzmaterialien oder -techniken genutzt werden.



— Article 1 —

Tous les savoir-faire scientifiques et techniques, ainsi que les conditions matérielles nécessaires pour préserver et exploiter de l'équipement ferroviaire historique devraient être utilisés pour sauvegarder le patrimoine ferroviaire, au sein d'une culture de sécurité.

— Article 2 —

Préserver et restaurer des objets ferroviaires historiques ainsi que les façons de travailler associées sont dans le but de leur sauvegarde, qu'ils soient des artefacts technologiques significatifs, des témoignages pour l'histoire des transports ou une manière de préserver des savoir-faire traditionnels.

— Article 3 —

L'entretien de tous les aspects de leur équipement, et l'exploitation régulière sont essentiels pour la survie du patrimoine ferroviaire. L'exploitation de matériel ferroviaire historique et précieux grâce à des méthodes d'exploitation traditionnelles ainsi que sa présentation au public sont des façons importantes d'interpréter cet équipement.

— Article 4 —

L'identification de buts socialement utiles pour des objets du patrimoine ferroviaire contribuera à faciliter leur préservation, mais un tel usage devrait impliquer le moins de changements possible, et de tels changements devraient être complètement réversibles.

— Article 5 —

Un chemin de fer historique devrait refléter non seulement l'importance de son propre rôle comme moyen de transport mais aussi, là où c'est indiqué, ses propres origines historiques et son impact sur la communauté.

— Article 6 —

Le processus de restauration est une opération hautement spécialisée. Son but est de préserver et de révéler la valeur esthétique, fonctionnelle et historique de l'équipement ferroviaire traditionnel. Il devrait, chaque fois que cela est possible, se baser sur le respect et la compréhension des spécifications et concepts originaux.

— Article 7 —

Les matériaux et techniques originaux et historiquement corrects devraient être utilisés dans la conservation d'éléments de chemin de fer historique, à moins qu'ils ne puissent plus être adoptés pour des raisons de sécurité, de législation ou de disponibilité. Dans de tels cas, des substituts contemporains à ces matériaux et techniques devraient être utilisés.





— Article 8 —

The restoration of a piece of historic railway equipment does not require that it must be restored to its original as built state. Some equipment acquires its historic importance later on in its working life. Restoration to any period should be executed only after thorough consideration of historic records, and available documentation covering the chosen period, after which a restoration plan should be written and adopted. Material that is replaced with new should be readily identified as such with a simple permanent marking system.

— Article 9 —

Added mandatory safety equipment should if possible blend harmoniously with the conserved or restored item but the fact that it is an addition or alteration to the original make-up of the item should be clearly indicated.

— Article 10 —

Any other necessary later modifications to the item that are introduced for whatever reason should be as sympathetic as possible to the make-up and appearance of the original item. Ideally any such modification should be reversible and any significant original parts removed should be retained for possible future re-use.

— Article 11 —

Every stage in the conservation or restoration work on an historic railway item should be systematically planned and recorded. The resultant record of these processes retained for a minimum of the life of the item.

— Article 12 —

All bodies involved in the repair, restoration, maintenance, conservation and operation of heritage railways and railway equipment, must make proper arrangements for the conservation of their records and archives.



— Artikel 8 —

Die Restaurierung eines historischen Eisenbahnobjektes erfordert nicht, dass es in seinem Neubauzustand restauriert wird. Einige Objekte erlangen ihre historische Bedeutung erst während ihres späteren Betriebes. Eine Restaurierung im Zustand einer bestimmten Epoche sollte erst nach sorgfältiger Prüfung historischer Aufzeichnungen und Dokumente dieser Epoche und nach daraus folgender Festlegung in einem Restaurierungsplan ausgeführt werden. Material, welches durch neues ersetzt wurde, sollte durch einfache dauerhafte Markierungssysteme leicht erkennbar sein.

— Artikel 9 —

Zusätzlich erforderliche Sicherheitsausrüstungen sollten möglichst harmonisch in das konservierte oder restaurierte Objekt eingefügt werden. Die Tatsache, dass es eine Zufügung zum oder Änderung am ursprünglichen Aufbau ist, sollte aber deutlich erkennbar sein.

— Artikel 10 —

Jede andere notwendige spätere Änderung am Objekt, aus welchem Grund auch immer, sollte soweit wie möglich Rücksicht auf den Aufbau und das Aussehen des Originals nehmen. Idealerweise sollten solche Änderungen reversibel sein und alle wesentlichen Originalteile, die entfernt wurden, sollten für eine mögliche zukünftige Wiederverwendung aufbewahrt werden.

— Artikel 11 —

Jeder Schritt der Konservierungs- oder Restaurierungsarbeit an einem historischen Eisenbahnobjekt sollte systematisch geplant und dokumentiert werden. Die daraus resultierende Aufzeichnung dieses Prozesses sollte mindestens während der Existenz des Objektes aufbewahrt werden.

— Artikel 12 —

Alle Einrichtungen, die an dem Erhalt, der Konservierung, der Restaurierung, der Reparatur und dem Betrieb von historische Eisenbahnen und historischem Eisenbahnmaterial beteiligt sind, müssen geeignete Vorkehrungen für den Schutz ihrer Aufzeichnungen und Archive treffen.

Übersetzung aus dem englischen Originaltext von Heimo Echensperger und Rolf Höhmann



— Article 8 —

La restauration d'une pièce d'équipement de chemin de fer historique ne demande pas la restauration à l'état de construction original. Certains équipements acquièrent leur valeur historique plus tard au cours de leur utilisation. La restauration à un quelconque état ne devrait être exécutée qu'après la prise en compte minutieuse d'archives historiques et de la documentation disponible pour la période choisie. Un plan de restauration devrait ensuite être écrit et adopté. Le matériel qui est remplacé par du neuf devrait clairement être identifié comme tel à l'aide d'un système simple de marquage permanent.

— Article 9 —

L'addition d'équipement de sécurité obligatoire devrait si possible se fondre harmonieusement avec l'objet conservé ou restauré mais le fait que c'est une addition ou une altération à la composition originale de l'objet devrait clairement être indiqué.

— Article 10 —

Toute autre modification ultérieure nécessaire à l'objet, apportée pour quelle que raison que ce soit, devrait respecter autant que possible l'aspect et la composition de l'objet original. Idéalement, de telles modifications devraient être réversibles et toute partie originale retirée devrait être conservée pour un possible réemploi futur.

— Article 11 —

Chaque étape du travail de conservation ou de restauration sur un objet ferroviaire historique devrait être systématiquement enregistrée et le procès-verbal résultant de ces processus devrait être conservé au minimum pour la période la vie de l'objet.

— Article 12 —

Tous les intervenants dans la réparation, la restauration, la conservation et l'exploitation de chemins de fer et d'équipement historiques doivent prendre des dispositions pour conserver adéquatement leurs archives.





## GENERAL NOTE

This Charter has been created to guide decisions that will result in Heritage Railways being able to be enjoyed by future generations.

Heritage Railways have been very successful in rescuing, restoring, preserving and operating historic equipment.

We hope that this Charter will help everyone involved to see opportunities for making wise decisions.

It has been created to accompany the several other Charters relating to Heritage Conservation.

## DEFINITIONS

- **Heritage Railways** referred to in this Charter, may also include historic or preserved railways, museum railways and tramways, working railway and tram museums and tourist railways, and may extend to heritage trains operating on the national network and other railways.
- **Railway Equipment** referred to in this Charter may include buildings or infrastructure which form part of the railway ensemble.
- **Preservation** is the process of keeping an object safe from harm and decomposition, by maintaining it properly so that its condition, quality and memory is retained
- **Conservation** is the process of stabilising the condition of an object without compromising the historical or material evidence in any way
- **Restoration** is the process of repairing or replacing missing parts in an attempt to regain an earlier state of the object. The restoration may increase the strength of the object before work started, and may generally go further than conservation. It should neither be invisible or glaringly obvious.
- **Repair** is the process of adjustment or replacement of the components. The specified standard of mechanical condition is achieved irrespective of the historic integrity of parts that may be altered or discarded



Culture 2000

With the support of the European Union Culture 2000 programme

Industrial Heritage of Steam Railways - Cooperation Network' SteamRail. Net aims at the preservation, restoration and promotion of museum and tourist steam railways as cultural heritage with strong European significance

[www.steamrail.net](http://www.steamrail.net)



Project Leader: University of Thessaly, Greece  
[www.uth.gr](http://www.uth.gr)



## GRUNDLAGE

Diese Charta wurde geschaffen, um Entscheidungen in Bezug auf historische Eisenbahnen<sup>1</sup> dahingehend anzuleiten, dass die historische Substanz bestmöglich gewahrt wird und damit auch von zukünftigen Generationen erlebt werden kann.

Bereits bisher sind historische Eisenbahnen sehr erfolgreich bei der Rettung, Erhaltung und dem Betrieb von historischem Material. Diese Charta soll jedem Beteiligten helfen, die Möglichkeiten für sinnvolle Entscheidungen zu erkennen. Sie ergänzt die verschiedenen anderen Chartas, welche die Bewahrung des kulturellen Erbes betreffen.

## DEFINITIONEN

- **Historische Eisenbahnen**, im Sinne dieser Charta, schließen ein: historische oder denkmalgeschützte Eisenbahnen, Museumsbahnen, Traditionsbahnen, Touristikbahnen und Museumsstraßenbahnen, Eisenbahn- und Straßenbahnmuseen mit Zugbetrieb und gegebenenfalls auch historische Zugkompositionen, die auf dem nationalen Eisenbahnnetz oder anderen Eisenbahnen betrieben werden.
- **Eisenbahnmaterial**, auf das sich diese Charta bezieht, kann auch Gebäude oder Infrastrukturen umfassen, die Teil der Eisenbahnanlagen sind.
- **Erhaltung** ist der Vorgang, ein Objekt vor Beschädigung und Verfall durch entsprechenden Unterhalt so zu sichern, dass sein Zustand, seine Qualität und sein Erinnerungswert erhalten werden.
- **Konservierung** ist der Prozess der Stabilisierung des Zustandes eines Objektes, ohne seinen historischen oder materiellen Zeugniswert in irgendeiner Weise zu gefährden.
- **Restaurierung** ist der Prozess der Reparatur oder des Austausches von fehlenden Teilen mit dem Ansatz, einen früheren Zustand des Objektes wieder herzustellen. Die Restaurierung kann die Struktur des Objektes im Vergleich mit dem Zustand vor Beginn der Arbeiten verstärken und generell weiter in das Objekt eingreifen als die Konservierung. Sie sollte weder unsichtbar noch besonders auffällig sein.
- **Reparatur** ist der Prozess der Anpassung oder des Ersatzes von Bauteilen. Der spezifische Standard in Bezug auf die mechanische Beschaffenheit wird ohne Rücksicht auf den historischen Zustand von Teilen, die verändert oder entfernt werden, erreicht.

<sup>1</sup> Der Begriff „Historische Eisenbahnen“ wird hier als Entsprechung des englischen Begriffs „Heritage Railways“ benutzt, zu seiner Bedeutung siehe Abschnitt „Definitionen“. Eine weitere Differenzierung kann dem VDMT-Merkblatt 22 „Kulturelle Begriffsbestimmungen zur Eisenbahn“ entnommen werden.



## GENERALITES

Cette charte a été créée pour guider les décisions qui permettront aux générations futures de jouir des chemins de fer historiques.

Les chemins de fer historiques ont obtenu de nombreux succès dans le sauvetage, la restauration, la préservation et l'exploitation de matériel historique.

Nous espérons que cette charte contribuera à aider quiconque est impliqué à saisir les occasions de prendre de sages décisions.

Elle a été créée pour accompagner les autres chartes relatives à la préservation du patrimoine.

## DEFINITIONS

- Dans cette charte, **chemins de fer historiques** réfèrent aux chemins de fer préservés ou historiques, musées du chemin de fer et du tramway, musées ferroviaires ou du tramway en exploitation et chemins de fer touristiques. Le concept peut s'étendre aux trains historiques exploités sur le réseau national et d'autres chemins de fer.
- **L'équipement ferroviaire** évoqué dans cette charte peut inclure des bâtiments ou une infrastructure qui fait partie de l'ensemble du chemin de fer.
- **La préservation** est le processus de garder un objet exempt de tout dommage et de toute décomposition, en le gardant en bon état de marche, de sorte que sa condition, sa qualité et son souvenir soient maintenus.
- **La conservation** est le processus consistant à stabiliser la condition d'un objet sans compromettre en rien les caractères historiques et matériels.
- **La restauration** est le processus de réparation ou de remplacement de parties manquantes dans une tentative de revenir à un état antérieur de l'objet. La restauration peut renforcer la résistance de l'objet avant que le travail ne commence et peut généralement aller plus loin que la conservation. Elle ne devrait être ni invisible ni excessivement évidente.
- **La réparation** est le processus d'ajustement ou de remplacement des pièces. Les normes de condition mécanique spécifiées sont obtenues sans prise en compte de l'intégrité historique des parties, qui peuvent être modifiées ou mises au rebut.

Address of the Association  
Anschiff des Verbandes  
Adresse de Association:

**FEDECRAIL**

c/o Livius J. Kooy • Secretary • De Akker 25  
7481 GA Haaksbergen • Nederland

Email: [contact@fedecrail.org](mailto:contact@fedecrail.org)

[www.fedecrail.org](http://www.fedecrail.org)

FEDECRAIL is registered in Belgium  
Sitz von FEDECRAIL ist Belgien  
FEDECRAIL est enregistrée en Belgique

Stationsplein 8  
9990 Maldegem, België  
ond.nr. 045340518